

外国語情報コーナー

今月は「ごみ収集カレンダーを配布」(4ページ参照)と「児童手当現況届の提出を」(6ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Garbage Collection Calendar

"Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2016~June 30, 2017) will be distributed by the end of June. Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→Nishikaizuka kankyoCenter Tel781-9141/Fax781-9166

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. The report form will be sent to qualified residents at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send it with any other required documents, using the enclosed self-addressed envelope, to Kodomoshien-ka by June 30 (Thu). Please note that you may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you don't submit this report.

◆You can also submit the report to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) or its branch office.

→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Calendário para Coleta de Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 1º de julho de 2016 à 30 de junho de 2017 será distribuído em meados de junho. Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

→Nishikaizuka kankyoCenter Tel781-9141/Fax781-9166

Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados da data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio.

Para os beneficiários de tal subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio. Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (5ª. feira). Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados.

◆Se quiser poderá devolver diretamente para Kodomo Shien Ka (prefeitura de Ageo, 5º andar), postos regionais ou sucursais da prefeitura.

→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Calendario de recogida de basura

En junio, se repartirá el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2016 al 30 de junio 2017. Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.

→Nishikaizuka kankyoCenter Tel781-9141/Fax781-9166

Asignación infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo este subsidio, debe hacer el trámite de actualización cada junio. La municipalidad envía una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio, a principios de junio. Con esta hoja, se podrá verificar su situación al 1 de junio y su elegibilidad para el subsidio. Cuando

le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo con los documentos requeridos utilizando el sobre ajuntado. Fecha límite: jueves, 30 de junio. Si olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde el mes de junio.

*En la ventanilla del departamento Kodomoshien-Ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud.

→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

分类垃圾收集日程表

「垃圾收集日程表」(平成28年7月1日~平成29年6月30日)将在6月分发各个家庭。请遵守放置垃圾的规则,按照日程表放置垃圾。

→西贝冢环境中心 Tel781-9141/Fax781-9166

儿童津贴

领取儿童津贴的人,在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后,才判定能否继续领取儿童津贴。将于6月上旬向对象者邮寄调查表。请填写必要事项后必要文件一起6月30日(星期四)以前请用信内的信封,邮寄给市役所儿童支援课。请注意,如未按时办理,将会被停止支付6月以后的津贴。*在儿童支援课(市役所5楼)或各支所/出張所也可以受理。

→儿童支援课 Tel775-5120/Fax774-5342

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)